

# Dia Mundial de la Poesia

21 de març de 2019

Una iniciativa de la  
Institució de les Lletres Catalanes,  
la Federació Catalana d'Associacions  
i Clubs UNESCO  
#DMP19 / @lletres



Fotografia: Jordi Garcia @localpres

**Rosa Fabregat (Cervera, 1933).** Escriptora, Doctora en Farmàcia, i Acadèmica de l'Acadèmia de Farmàcia de Catalunya. Des de la publicació del seu primer llibre, *Estelles* (1979), amb què obtingué el premi Vila de Martorell, 1978 de poesia, ha desenvolupat una intensa activitat creativa, poètica i narrativa, que ha compaginat amb la col·laboració en publicacions periòdiques. El conjunt de la seva producció engloba 8 novel·les, i 20 llibres de poesia, aplegats en els volums *La temptació de vol. Obra poètica II (1994-2011)* (2012) i *Ancorada en la boira. Obra poètica I (1953-1993)* (2013), el recull de narracions *Tots els contes de Rosa Fabregat* (2009) i l'estudi *Aproximació a les farmàcies de la ciutat de Lleida en la primera meitat del segle XX* (2001). La seva trajectòria intel·lectual ha estat reconeguda per la Generalitat de Catalunya amb la Creu de Sant Jordi (2017) i alguns dels seus poemes han estat traduïts a llengües com l'alemany, el castellà, el rus o l'anglès.

Una iniciativa de:



il.cultura@gencat.cat  
www.lletrescatalanes.cat



Federació Catalana d'Associacions i Clubs UNESCO

El dia 21 de març va ser proclamat per la UNESCO Dia Mundial de la Poesia. Per celebrar-lo en aquesta edició, l'onzena, la poeta lleidatana Rosa Fabregat ha escrit el poema "Poesia. Música de l'ànima teixida amb paraules", que hem traduït a vint llengües, entre les quals hi ha les altres oficials a Catalunya i algunes escollides d'entre les parlades en el país.

Amb aquesta iniciativa, la Institució de les Lletres Catalanes i la Federació Catalana d'Associacions i Clubs UNESCO, amb la col·laboració dels Serveis Territorials del Departament de Cultura, el Departament d'Educació, el Departament de Justícia, Biblioteques de Catalunya, el Consorci per a la Normalització Lingüística, l'Institut Ramon Llull, el Gremi de Llibreters de Catalunya, la Fundació Catalana Síndrome de Down i l'Institut d'Estudis Balearics, us proposem convertir el Dia Mundial de la Poesia en una gran festa de la paraula i de les lletres.

© del poema, Rosa Fabregat  
© de les traduccions, Isabel Müller, Salem Zenia, Anna Crowe, Heshman Abu-Sharar, Carlos Vitale, Simona Škrabec, Jeannifer Zabala, Isaac Donoso, Annie Bats, Evriviadis Sofu, Susy Delgado, Sameer Rawal, Francesco Ardolino, Yan Yapei, Saiba Bayo, Xavi Gutiérrez, Jerzy Slawomirski, Rita Custódio, Alex Tarradellas, Jana Balacci Matei, Anna Urzhumsteva, Jamshed Huma.

Disseny i il·lustració: www.alhadomingo.com  
DL: B 5906-2019

## POESIA Música de l'ànima, teixida amb paraules

Espurna de vida, llum del coneixement,  
que s'expandeix, dòcil, per tots els confins.  
Música immortal que camina i vola  
per la nostra terra i per tots els cels.

La canten els trànsfugues, els empresonats,  
i tots els migrants que no tenen sostre,  
la piulen plorant. Llàgrimes que cauen  
tan endins del cor, que commouen l'ànima

dels àngels de Rilke, closa en la natura.  
La fan trontollar. Música que atura  
aquell caminant en veure la cigonya  
i el seu vol rasant, sense cap frontera

que li barri el pas, puntejar lleugera  
sobre la teulada que li fa de niu.  
I ell no pot volar. Poesia. Música  
de l'ànima, teixida amb paraules.

Rosa Fabregat

## Alemaný

Poesie
**Musik der Seele, aus Worten gewoben**

Funke des Lebens, Licht der Erkenntnis, das sich geschmeidig ausbreitet über alle Grenzen. Unsterbliche Musik, die schreitet und schwebt über unsere Erde und über alle Himmel.

Es singen sie die Deserteure, die Gefangenen, und alle Flüchtlinge, die kein Dach haben, winnern sie weinend. Tränen, die so tief ins Herz sinken, dass sie die Seele

der Engel von Rilke rühren, gefangen in der Natur. Sie bringen sie ins Wanken. Musik, die jenen Wanderer zum Innehalten bringt, der den Storch beobachtet in seinem tiefen Flug, ohne jede Grenze,

die sich ihm in den Weg stellte, wie er leichtfüßig auf dem Ziegeldach landet, das ihm als Nest dient. Und er selbst kann nicht fliegen. Poesie. Musik der Seele, aus Worten gewoben.

Rosa Fabregat
Übersetzung: Isabel Müller

## Eslovè

**Poezija**
**glasba za dušo, stkana iz besed**

Iskra življenja, svetloba modrosti, ki se spokojno razrašča do vseh obzorij. Nesmrtna glasba hodi po zemlji in preletava širjave neba.

Ubežniki jo pojejo in tudi ujetniki, a begunci brez strehe nad glavo, jo šepetajo med solzami. Solze padajo tako globoko v srce, da ranijo dušo

Rilkejevih angelov, ki blodijo po naravi, pretreseni. Glasba ustavi nogo popotnika, ko ugleda štokljo in njen nizki let, ki ne priznava

zaprek, kako lahko stopica po gnezdú, spletenem na strehi. A clovek ne zna leteti. Poezija. Glasba za dušo, stkana iz besed.

Rosa Fabregat
Prevod S. Škrabec

## Hindi

<b><span>कविता</span></b>
<b>आत्म संगीत, शब्दी से बुना</b>
<span></span>
जीवन की विमारी, जान का प्रकाश, जो फैसला है मद मति से, सत्य।
अमरधर संगीत जो परा भरता है व उदया है हमारी धरती व सारे अकारणों में।
<span></span>
इसे माते हैं अगोठे, कैदी,
और वे सारे प्रवासी जिनके सर पर छन नदी,
रोते हुए इसका करवच करते हैं। अस्ू जो गिरते हैं
इदय के इतने भीतर, कि आबमीन कत्ते हैं
<span></span>
रिन्के के फेरितों की रह को, जो स्वच ही है अकरुण।
वे उसे डोल देते हैं। संगीत जो वहरता है
उस पथिक को जब दिखता है सारा
व उसकी दानू, असीम उडान
<span></span>
जो उसकी राह रोके, हन्के कदम रचते हुए
उस छस पर जो उसका धौसला है।
और वो उड नही सकता। कविता। संगीत
आत्म का, शब्दों से बुना।

Rosa Fabregat
अनुवाद: Sameer Rawal
<span></span>

## Português

**Poesia**
**Música da alma, tecida com palavras**

Fagulha de vida, luz do conhecimento, que se expande, dócil, além dos confins. Música imortal que caminha e voa pela nossa terra e todos os céus.

Cantam-na os tráfugas, os aprisionados, e qualquer migrante que não tenha casa, chilram-na a chorar. Lágrimas que caem tão profundamente no coração, que comovem a alma

dos anjos de Rilke, na natureza encerrada. Fazem-na tremet. Música que detém aquele caminhante ao ver a cegonha e o seu voo rasante, sem qualquer fronteira

que seja um obstáculo, leve dedilhar sobre o telhado onde se aninha. E ele não pode voar. Poesia. Música da alma, tecida com palavras.

Rosa Fabregat
Tradução: Rita Custódio e Alex Tarradellas

## Amazic

**tamyazt**
**Azawan n yiman yezɗan s wawalen**

Iḥṭṭiweĵ n tudert, tafat n tussna, yemmey, d afessas, yef yiyiren merra. Azawan amaylal, iteddu, ittaffeg yef akal nney yef yakk igenwan.

Cennun-t imnejliyen d wukrifén, d kra yellan d iminig ur nedduri, cennun-t ttrun. Imettawen itturugen s ulawen, issendafen iman

n ineglusen n Rilke, ikeblen deg ugama. Tesnexfat. Azawan isbedden amsebrid yezran ibellireĵ deg waffug-is i deg ur llin ifergan

i s-d-iregglen abrid, iteddu s tefses yef sqef i s-igan d adsel. Netta ur yezmir ad yaffeg. Tamyazt. Azawan n yiman, yezɗan s wawalen.

Rosa Fabregat
Tasuyilt yer tmaziyt n Salem ZENIA

## Anglès

**Poesy**
**Music of the soul, woven with words**

Life-spark, light of understanding, that gently spreads through all that would confine it. Immortal music that strides and flies across our land, across all skies.

Those who are fleeing sing it, as do the imprisoned, and all migrants who have no roof cheep it while weeping. Tears that fall so deep inside the heart, they stir the soul

of Rilke’s angels, that is locked in nature. They make it stagger: Music that halts the traveller in his tracks to see the stork on its low flight, with no frontier

to bar its way, alight and come to rest upon the tiled roof that is its nest. While he, he cannot fly. Poetry. Music of the soul, woven with words.

Rosa Fabregat
Translation: Anna Crowe
<span></span>

## Francès

**Poésie**
**Musique de l’âme, tissée de paroles**

Flammèche de vie, lumière de la connaissance, qui se propage, fluide, aux quatre coins. Musique perpétuelle qui chemine, qui vole sur notre terre et par tous les ciels.

Les transfuges la chantent, et les prisonniers, et tous les migrants qui n’ont plus d’abri ; ils la piaulent en pleurant. Des larmes qui s’écoulent si profond dans le cœur qu’elles en émeuvent l’âme

des anges de Rilke, close dans la nature. Elles la font chavirer. Musique qui retient ce marcheur quand il voit la cigogne au vol rasant, sans postes frontaliers

pour lui barrer le pas, pointer toute légère à la cime du toit qui lui sert de nid. Lui qui ne peut voler. Poésie. Musique de l’âme, tissée de paroles.

Rosa Fabregat
Traduction : Annie Bats

## Mandinga

**Jokaa**
**Niyo la julo, Kumakanghol ye meng karañong-na.**

Baluwo nooro, londoo leero, meni-ka janjang, sonoyaa-kono, dawôda. Julo sâbalo meng-ka taama aning aka-tii. Ntol-la banko kang aning sang kulu kono

Fisiriwalol ning kasudunkeel ka a-donkililla aning tugharankeel meng-bee fota ladula-la woolbe kumbotoo ka fole. Naa-jiyoo meng-ka jolong jusoo kono-la, fo a-ka niyo makuyandi

Biring Rilke la malaikool, marrangho kono i-kara a-jijija, Julo meng-si taamo londi ka wo tamalaa londi a-tâto kaabako juube-la aning wo-la tiina jenkeringho, dandula te meng-na

ning a-ka tamala la siloo fita, a-ka dula xoodi berra fanuringho kang a-la ñakangho deng dula Ate meng buka tiino. Joka. Niyo la julo, Kumakangho ye meng karañong-na.

Rosa Fabregat
Kangyelemalaa Saiba Bayo
<span></span>

## Rus

<b>Поэзия</b> <p><b>Музыка души, сотканная из слов</b></p>
Искра жизни, свет познания, что покойно разливается по всем пределам. Музыка бессмертная – шагает и летит по земле, по всем небесным сферам.
Беженец её поёт и заключённый; и мигрант, оставшийся без кровля, плачет и поёт. Слезы столь глубоко в сердце проникают, что колеблют душу,
в природе сокрытую, ангелов Рильке. Душа содрогается. Ту же музыку слышит и путник – остановился, завидев аиста низкий и вольный полёт.
Аист, не зная прергады, стая уже точкой на крыше, где свито гнездо. Путнику – не влететь. Поэзия. Музыка души, сотканная из слов.
<span></span>
Роза Фабрегат (Rosa Fabregat) <p>Перевод: Анна Уржумцева</p>
<span></span>
<b>Urdu</b>
شاعری
روحانی موسیقی
وجدان لفظوں سے بنا ہوا
زندگی کی جنگاری علم کی روشنی
جو سارے کفن پر بھینی ہوئی
تخلیّت موسیقی سے جو جلتی اڑتی ہے
جہاز اوزر میں سارے اسمانوں پر
گاتے بھرتے ہیں بھگڑے قیدی اوز
سب مہاجرین جن کے سر پر چھت ہیں
پتلیں روتا ہے ہیں آئسو جو کے دل کے اندر گرتے ہیں
اوز روح کو بلا دیتے ہیں فطرت میں سرسبز
اسکو پتا دیتے ہیں موسیقی قید کرتی ہے
انکو جو چلتے جاتے ہیں سانس دیکھنے کے ثوق میں
اسکی نیچی پرواز جس کو سرحد کی کوئی پابندی
نہیں
اسکا راستہ بند کرو اوز وہ اڑے۔
سکے اور ہلکی سی چوٹ سے اسکا گوبنسلہ توڑ دو
لفظوں سے بنا ہوا روحانی وجدان
شاعرہ <span> </span> : روسالفریگت
ترجمہ <span> </span> : ہما جشدید

## Árab

<b>الشعر</b>
موسیقی الروح، مَسْجُومَة بالكلمات
شَرْو حیات، دور حقیقہ،
یوحس طَواغیت، فی کاف الاتماہات،
موسیقی خالدة تجذب وحبود
فی أرضنا و فی کاف السَّاموات،
یفتنہا الہارون، المسجونون،
وکل المهاجرین الذین لا عقیق لہم،
یفریونہا باکون، دموع تتساقط
فی أعماق الطاب، یحیث شحروا ح
<span></span>
مدلاکة الشاعر، یلکی، فی أعماق الطیفة،
یجعلونہا تتماہا، موسیقی دوؤف
ذاک المادہ عند رؤیة طائر اللقلق
المنظر، بلا ائیة حدود
تغمعه من المورر، ینشی علی رؤوس آ صاہبہ
فوق السطح الذی یخجأ منہ عشا،
ھو لا ینتطیح الطَّوَران، شمر۔ موسیقی
الروح، مَسْجُومَة بالكلمات،
<span></span>
Rosa Fabregat
ترجمہ: Hesham Abu-Sharar

## Grec

**Ποίημα**
**Μουσική της ψυχής, φτιαγμένη με λέξεις**

Σπίθα ζωής, φως της γνώσης, απλώνεται σωπλά, στα πέριπα. Αθάνατη μουσική, περπατά και πετά στη γη μας και σ’ όλους τους αιθέρες.

Την τραγουδούν πρόσφυγες, φυλακισμένοι, και μετανάστες δίχως σπίτι, κλαίγοντας τη σφυρίζουν. Δάκρυα κυλούν τόσο βαθιά μεσ’ την καρδιά που συγκινούν

των αγγέλων του Ρίλκε την ψυχή. Κλεισμένη στη φρόση και την κίνουσα να τρέμει. Μουσική που σταματά εκείνον τον διαβήτη καθώς βλέπει τον πελαργό να πετά ξυστά, δίχως κανένα σύνορο

να τον εμποδίσει, να πετά σιωπηλά στη σκεπή και φωλιά του. Κι εκείνος δεν μπορεί να πετάξει. Ποίηση. Μουσική της ψυχής, φτιαγμένη με λέξεις.

Ρόζα Φαμπρεγάτ
Μετάφραση, Ευρυβιάδης Σοφός

## Castellà

**Poesía**
**Música del alma, tejida con palabras**

Chispa de vida, luz del conocimiento, que se expande, dócil, por todos los confines. Música inmortal que camina y vuela por nuestra tierra y por todos los cielos.

La cantan los tráfugas, los encarcelados, y todos los migrantes que no tienen techo, la pian llorando. Lágrimas que caen tan adentro del corazón, que conmueven el alma

de los ángeles de Rilke, cerrada en la naturaleza. La hacen tambalear. Música que detiene a aquel caminante al ver la cigüeña y su vuelo rasante, sin ninguna frontera

que le corte el paso, puntear ligera sobre el tejado que le hace de nido. Y él no puede volar. Poesía. Música del alma, tejida con palabras.

Rosa Fabregat
Traducción: Carlos Vitale
<span></span>

## Guaraní

<b>Ñe’ëyvoty</b> <p><b>Ángaru, ñe’ëgui oñehorõva</b></p>
<span></span>
Teko piriñi, arandukuaa resape ojerpysóva, ñhe’trendu rupi, oparupiete. Mba’epu omano’ýva, oguata ha ovenéva ñande yvýre ha opaite yvága oívare.
<span></span>
Ororurahéi umi pokarê, oíva kuarahy’ãmbe, ha opanave umi ováva, hogahoja’ýva omopiá haschépe. Tesay ho’áva koraso ruguaitépe ha omopiñi umi Rilke
<span></span>
Tupã rymba ánga, tekoha guasupe oñembotýva. Ombovava. Mba’epu ojokóva guatahêpe, ohechávo pe tujuju ha iveve pytu ndojuhóiva tembe’y
<span></span>
ojokova'erã ignata, oputeča vevúí oghojoja ári, haity ramoguaicha. Katu ha'e ndikatuí oveve. Ñe'ëyvoty. Ánga mba'epu ñe'ëgui oñehorõva.
<span></span>
Rosa Fabregat
Ñe'ëasa guaraníme: Susy Delgado

## Polonès

**Poezja,**
**muzyka duszy na osnovie słów tkana**

Iskierka żywota i światło poznania, co szerzy się kornie po wszystkie zakątki. Muzyka, co kroczy i płynie na wielki przez ziemię naszą i wskroś siedmiu niebios.

Brzmí w ustach wygnañców i więźniów sumienia, a dachu nad głową łaknący tułacz wśród szlochów ja nuć. Łzy ciekną gorące, w dno serca padają, aż rozkłiwią duszę

anioiów Rilkego zakłętą w przyrodzie. Do cna ją poruszą. Muzyka, co sprawia, że stanie wędrowiec na widok bociana — koszących przelotów bez zapór ni granic —,

gdy rytm wystukuje leciutko na dachu, przy gnieździe uwitym. Boć sam przecież wzbicie się w przestworza nie umie. To właśnie poeja. Muzyka duszy na osnovie słów tkana.

Rosa Fabregat
Przekład: Jerzy Sławomirski
<span></span>

## Xinès

<b>诗歌</b> <p>用语言编织的：灵魂的乐音</p>
<span></span>
它是生命的火花，智慧的光芒，温柔地绵延向四方。它是不朽的乐音，行走在我们的大地，翱翔于每一片苍穹。
流亡者歌唱它，囚犯和所有没有屋檐庇护的难民渴望它，他们流下的眼泪发自内心，甚至感动了天使的灵魂。
这些里尔克的天使，困囿于自然的囚笼，却因这热泪而颤抖。音乐让那路人驻足，而他却不能飞翔。
他看见鸟儿掠过水面，没有任何一条界限阻拦它的路途，轻啄着被它当作巢窝的屋檐。而他却不能飞翔。
诗歌，用语言编织的，灵魂的乐音。
<span></span>
译者：颜雅培